



Publicado por la División Cultural y Globalización de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: 〒305-8555 Ibaraki ken Tsukuba shi Karima 2530-2 (Kenkyuugakuen D32-2)
☎ 029-883-1111 ✉ ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

- ♪ ECO-CITY 31^{avo} Maratón de Tsukuba
- ♪ Medidas pertinentes para la Radiación en Tsukuba
- ♪ 4to evento “Hablemos en japonés
- ♪ Consulta gratuita por un día de Abogados para los extranjeros en Chikusei
- ♪ Información de Salud
- ♪ Día del Ciudadano de Tsukuba
- ♪ Información sobre la Biblioteca
- ♪ Una frase en japonés
- ♪ Información de eventos
- ♪ 21^{vo} Concurso de Oratoria en japonés para extranjeros
- ♪ Clínicas de guardia durante feriados de Noviembre y Diciembre
- ♪ Aviso de la Administración Tributaria
- ♪ Declaración de Impuestos
- ♪ Noviembre es el mes para la Prevención del Maltrato hacia los Niños
- ♪ Para quienes tienen gatos
- ♪ Nueva esquema de préstamo de tierras
- ♪ Se empezará con el préstamo de los materiales para el Desarrollo Comunitario

Editores responsables
de esta edición:

Marino S. Morikawa
y Cecilia Ono
Morikawa

ECO-CITY 31^{avo} Maratón de Tsukuba

Aviso del Control de Tráfico

Domingo, 27 de noviembre 9:30-14:00

◎En la avenida Higashi Oodoori, se prohibirá girar hacia el sentido oeste en algunos cruces.

◎No se permitirá pasar de 9:40-11:00 desde Kuchinohori Rikkyoshita hasta la entrada de la avenida Nishi Oodoori. Por favor, usen la avenida Higashi Oodoori. (Desde las 11:00 a las 14:00, habrá un control de solamente una vía)

◎Se bloqueará dentro de Hokubu Kogyo Danchi ciertas zonas de la ruta Tsukuba-Moka y la ruta Fujisawa-Toyosato.

◎No se permitirá pasar desde las 6:00-15:30 al circuito dentro de la Universidad de Tsukuba.

※Sigan las indicaciones de los encargados de tráfico.

※Habrá cierto atasco de tráfico el día de evento. Le

rogamos su colaboración.

FM84.2 Radio Tsukuba

Se transmitirá en vivo y directo el tráfico vehicular sobre la Maratón de Tsukuba.

Si no logra captar la señal por la emisora radial podrá escuchar la transmisión por vía internet.

Información

▽Departamento de Promoción de Deportes

▽Comisión de la Maratón de Tsukuba

TEL03(5166)0287※Hasta 27 de noviembre

▽Información General TEL029-855-0496※El día del evento.



Medidas pertinentes para la Radiación en Tsukuba

La municipalidad está realizando actividades para descontaminar los componentes radioactivos en las escuelas y otras partes.

La cantidad de radiación en Tsukuba no es una cantidad que se requiera medidas inmediatas de descontaminación, sin embargo, los profesores y los padres están realizando actividades de descontaminación en los colegios, jardines de infancia y en las guarderías. Los colegios que han sido descontaminados son los siguientes:

*27 de agosto: Escuela primaria de Takezono Higashi, Escuela primaria de Sakuoka, Escuela primaria de Sugama, Escuela primaria de Tamiyama, Escuela secundaria de Takezono Higashi

*3 de septiembre: Escuela primaria de Katsuragi, Escuela primaria de Takezono Nishi, Escuela primaria de Onogawa, Escuela primaria de Ninomiya, Escuela secundaria de Namiki, Escuela secundaria de Mase

*7 de septiembre: Escuela primaria de Onan

*9 de septiembre: Escuela primaria de Kukizaki Daini

*10 de septiembre: Escuela primaria de Azuma

*12 de septiembre: Escuela primaria de Teshirogi Minami, Escuela primaria de Kukizaki Daiichi, Escuela primaria de Numazaki

*15 de septiembre: Guardería de Kami Hirooka

*16 de septiembre: Escuela primaria de Kurihara, Jardín de niños de Takezono Higashi

*17 de septiembre: Escuela secundaria de Azuma, Escuela primaria de Higashi, Escuela primaria de Yatabe

*20 de septiembre: Escuela primaria de Maeno, Escuela secundaria de Toyosato

*21 de septiembre: Jardín de niños de Shimana, Escuela primaria de Oda

*24 de septiembre: Guardería de Namiki, Guardería de Takamihara, Jardín de niños de Tsukuba

*25 de septiembre: Guardería de Onan

*26 de septiembre: Guardería de Iwasaki, Guardería de Teshirogi Minami

Información: Sección de prevención de radiación

TEL029-883-1111

4to evento “Hablemos en Japonés”

Es un evento que ofrece la oportunidad de profundizar el conocimiento del idioma japonés, para las personas que estudian el idioma a través de los juegos o adivinanzas. Para los extranjeros principiantes también podrán conocer el idioma disfrutando el evento. Se organizará un divertida conversación entre los adultos y niños representantes que han podido aprender el idioma. No importa el nivel de conocimiento de la lengua, los invitamos a participar y de esa manera podrán conocer personas nuevas.

Fecha y Hora: Domingo, 12 de febrero, 2012

10:00-15:30 (Recepción 9:30)

Lugar: Tsukuba Science Information Center

※No hay estacionamiento. Utilicen los estacionamientos privados de los alrededores.

Tarifa: Gratis, dirijanse directamente al local

Para las personas que corresponden: Las personas

que estudian japonés (Registro anticipado, habrán cupos libre el día del evento)

Contenido

【Participantes】

10:00-12:00 Primera parte: Divertidos eventos, adivinanzas, experiencia cultural

12:00-12:30 Eventos de intercambio: Conozcamos la ciudad del pan, Tsukuba

12:30-15:00 Segunda parte: Juegos japoneses

【Observadores】

Tercera parte: Reunión de niños (estudiantes de secundaria), Charla de los adultos(7-8 personas)

Información: 〒305-0032 Tsukuba shi, Takezono 1-10-1

Asociación Internacional de Tsukuba

Tel.029-869-7675 E-mail: inter@tsukubacity.or.jp

Busquen en la web “つくば市国際交流協会”

Consulta gratuita por un día de Abogados para los extranjeros en Chikusei

Fecha y hora : Domingo, 27 de noviembre de 2011
10:00-15:00 (Recepción hasta 14 : 30)

Temas a consultar: Leyes, Visa, Trabajo, Matrimonio, Educación, entre otras. La atención será por los abogados e interpretes (habrá confidencialidad).

Idiomas: Japonés, Inglés, Chino, Tailandes, Tagalog,

Portugués, Koreano, Español e Indonesio

Lugar : Shimodate Chiiki Koryu Center Arterio (Chikusei shi, Hei 372)

Información : Asociación Internacional de Ibaraki

TEL029(244)3811



Información de Salud

□ Vacunación

❖ Vacunación contra Poliomiélitis

Fechas y locales

Centro de Salud de Yatabe	15/12(jue)
Centro de Salud de Sakura	21/11(lun), 16/12(vie)
Centro de Salud de Oho	08/12(jue)

Horario: Desde 13:30 (Recepción de 13:00 a 14:20)

Dirigido a: Niños desde 3 meses de nacidos hasta menores de 7 años y 6 meses

Documentos a presentar: libreta de maternidad (Boshi Kenko Techo), cuestionario médico para la vacunación de poliomiélitis

* No se necesita hacer reservaciones

* Se recomienda dar prioridad a las vacunas contra el sarampión y rubéola si el infante es mayor de un año y menor de 2 años, como aquellos que están cerca de cumplir un año de vida.

❖ Vacunación contra el sarampión y rubéola

Dirigido a:

① Niños mayores de un año y menores de 2 años cumplidos

② Nacidos entre el 2 de abril de 2005 y 1 de abril de 2006

③ Nacidos entre el 2 de abril de 1998 y 1 de abril de 1999

④ Nacidos entre el 2 de abril de 1993 y 1 de abril de 1994

⑤ Nacidos entre el 2 de abril de 1994 y 1 de abril de 1995

Los menores del ② al ⑤, deberán vacunarse antes del 31 de marzo del 2012. Los estudiantes que les correspondan al ⑤ es en el caso de que tienen motivos especiales tales como excursión escolar o eventos escolares en el extranjero. Los estudiantes que no corresponden, vacúense cuando estén en el 3er año de la preparatoria

Consultas: Centro de Salud de Sakura Tel. 029-857-3931

□ Vacuna para prevenir el cáncer del cuello uterino

Antes no había abastecimiento y se controlaba la primera vacunación, sin embargo, ya hay la cantidad suficiente y se ha abierto la vacunación. Las personas que

desean recibir esta vacuna, reserven en uno de los hospitales colaboradores de Tsukuba.

□ Control Médico para Niños

Sin importar la zona de residencia, se pide realizar este control en Sakura Hoken Center o Yatabe Hoken Center. Las personas sujetas a este control serán notificadas a fines del mes anterior. Las preguntas se pueden realizar en cada uno de los centros de salud mencionados o en la División de Promoción de la Salud de la Municipalidad de Tsukuba.

División de Promoción de la Salud de la Municipalidad de Tsukuba Tel. 029-883-1111

Horario de Atención: 12:45 a 13:30

Inicio del Chequeo Médico: 12:45

Centro de Salud de Sakura Tel. 029-857-3931

Centro de Salud de Yatabe Tel. 029-838-1100

Examen médico para niños de 18 meses

Fecha	Local	Infantes nacidos en
02/12(vie), 07/12(mie)	Centro de Salud de Sakura	Mayo de 2010
14/12(mie)	Centro de Salud de Yatabe	

○ Examen médico para niños de 3 años

Fecha	Local	Infantes nacidos en
16/11(mie)	Centro de Salud de Yatabe	Octubre de 2008
06/12(mar), 13/12(mar)	Centro de salud de Sakura	Noviembre de 2008
21/12(mie)	Centro de Salud de Yatabe	

■ Subsidio para el Tratamiento de Esterilidad

La municipalidad apoya económicamente para las personas que han recibido tratamiento de esterilidad.

Información: División de Promoción de Salud Tel. 029-883-1111

EL 30 DE NOVIEMBRE ES EL “DÍA DEL CIUDADANO DE TSUKUBA”

El 30 de noviembre de 1987 se fundó la ciudad de Tsukuba, por ello el 30 de noviembre se conmemora el “Día del Ciudadano de Tsukuba” y en este día se dan facilidades para algunos locales. Los invitamos a visitarlos!

➤ Apertura Gratuita

Fechas: Sábado 26 y domingo 27 de noviembre

◆ Canchas de tenis: Ninomiya koen, Teshirogi koen, Sakura undo koen, Kagakubanpaku koen, Katsuragi koen, Kokaigawa sports koen, Hanari koen, Tokodai undo koen, Onan sports koen, Kukizaki undo koen, Takezono higashi koen, Daiyama koen, Ooike koen, Sakura koen, Yatabe tennis court, Toyosato tennis court, Yukari no mori tennis court.

* Doho koen tennis court es prefectural por lo cual no se incluye

Reservaciones: A través de las oficinas administrativas de cada local o por internet (* la iluminación nocturna tiene costo aparte)

◆ Sakura Kotsu Koen (préstamo de carritos de pedaleo y bicicletas)

Horario: 10:00 a 16:30 Tel. 029-851-6323

◆ Museo de Insectos de Yukari no Mori (más de 5,000 especies de todo el mundo y se puede observar su ecología, etc.)

Horario: 9:00 a 17:00 (ingreso hasta 16:30) Tel. 029-847-5061

◆ Matsumi Koen Tenboto (un gran panorama de la ciudad y el monte Tsukuba desde la torre de observación de 45 m)

Horario: 9:00 a 17:00 Tel. 029-851-5705

➤ Descuentos

Fecha: Miércoles 30 de noviembre

◆ Tsukuba Wellness Park (Health Plaza)

Horario: 10:00 a 22:00 Tel. 029-867-5210

Adultos: ¥700→¥500

Niños, mayores de 65 años y discapacitados: ¥400→¥300

Cupón prepago (kaisuken)

¥700→se le devuelve ¥200

¥400→se le devuelve ¥100

Socios: Se les repartirá cupones gratuitos para el estadio y clases de natación

* Para quienes vienen este día se les dará cupones de descuento de ¥100 para el ingreso (cada cupón puede utilizarse hasta un máximo de 4 personas en la sgte. visita)

Información: División de Planificación Tel. 029-883-1111

Información sobre la biblioteca

Para alquilar material de la biblioteca

Para poder alquilar libros, CDs u otro material de la biblioteca se requiere una tarjeta de uso. Las personas que viven dentro de la ciudad pueden obtenerla presentando un documento que confirme su dirección actual (tarjeta de registro de extranjeros, licencia de conducción, tarjeta de afiliación al seguro de salud, etc.) además del respectivo formulario diligenciado en la Biblioteca Central o en cualquiera de los centros comunitarios (Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki). Si usted no vive en Tsukuba, pero trabaja o estudia en la ciudad, puede obtener de igual manera la tarjeta de uso. En este caso, anexo a los documentos ya mencionados usted debe presentar su carné estudiantil o de trabajo

En esta sección publicamos frases en japonés que se utilizan cotidianamente y expresiones particulares en japonés. ¡Tú también puedes dominar el japonés! Las expresiones japonesas que presentamos para el mes de noviembre son frases utilizadas entre otoño e invierno. Ahora que inicia la época fría es posible que escuchen estas expresiones. ¡Prueben utilizarlas!

➤ KOGARASHI: Viento frío que sopla desde fines de otoño hasta comienzos de invierno.

➤ KARAKKAZE: Fuerte viento del norte que sopla cuando hay varios días soleados durante invierno.

➤ KOHARUBIYORI: Señala a los días cálidos durante los inicios de invierno, los cuales son parecidos a los días de primavera.

➤ SHIMOBASHIRA: Especie de columnas de hielo que se forman dentro de

	Noviembre	Diciembre
Horario de Atención	Martes, jueves y viernes de 9:30 a 19:00 Miércoles, sábados y domingos de 9:30 a 17:00	
Días en los que no habrá servicio	21, 23, 28 y 30	5, 12, 19, 23, 26, 28, 29, 30, 31

※ Además de la Biblioteca Central, los centros comunitarios (Kouminkan) de Yatabe, Tsukuba, Onogawa, Kukizaki también cuentan con bibliotecas (Horario de atención: Martes a Domingo 10:00 – 18:00)

Una frase en Japonés

la tierra al congelarse el agua del suelo. Producen sonido crujiente al pisarlos.

➤ TSURARA: Carámbano. Hielos que cuelgan en los extremos de los techos y ramas, producidos por el congelamiento de gotas de agua.

➤ FUYUJITAKU: Los preparativos para la llegada del crudo invierno.

★ Ejemplo 1

A: ¿Qué cosas son famosas en la prefectura de Gunma?

B: Creo que son KAKAADENKA* y KARAKKAZE

* “KAKAADENKA” se le llama así a las familias donde la esposa ejerce el poder u autoridad.

★ Ejemplo 2

A: ¡Hoy hace mucho frío!

B: Hay que ir preparando FUYUJITAKU.



Información de eventos

★Salón de charla

Fecha : 17/11 (jue) 10 : 00-12 : 00

Lugar : Municipalidad de Tsukuba, 2do piso, Sala de reunión para prevención de desastres 3.

Invitada especial : Sra. Kinoshita Akiko (Directora del Liberty International School)

Tema : Comentario personal teniendo 13 años de participación en la educación de niños de todo el mundo.

* Se les invita a participar junto con sus hijos.

Información e inscripción : Oficina de Igualdad de género Tel. 029-883-1111

★Conferencia sobre los Derechos Humanos ~ ¿ Se hará del Siglo 21 el Siglo de los Derechos Humanos? ~

Fecha : Sábado 10 de diciembre 14:00 ~ 16:00 (Apertura desde 13:30)

Lugar : Tsukuba Capio (Tsukuba-shi Takezono 1-10-1)

Contenido: Aprender de forma divertida y fácil sobre los derechos humanos en Japón y otros países

Instructor : Peter Frankl

Capacidad : 370 personas ✕Por orden de llegada

Tarifa: Gratuita

Modo de inscripción : Datos de dirección, nombres, teléfono, número de participantes. Realizar la inscripción por correo postal, teléfono, fax o e-mail (se le enviarán las entradas por correo postal)

Información e inscripción : División de acción ciudadana Tel. 029-883-1111

★Evento de Iluminación en Yukari no Mori

Este año también se realizará un concierto navideño al aire libre antes de prender la iluminación. Habrá también stands y un sorteo (sin números vanos).

Fecha : Domingo 27 de noviembre 11:00~19:00

* Ceremonia de iluminación a las 17:00 y sorteo a las 18:00

Lugar : Estrado externo de Toyosato Yukari no Mori

Tarifa : Gratuita

Información : Edificio de Administración de Toyosato Yukari

Tel. 029-847-7575

★Concierto de amistad del fondo de becas para trabajadores de la prefectura de Ibaraki

Fecha : Domingo 8 de enero de 2012 14:00

Lugar : Nova Hall (Tsukuba-shi Azuma 1-10-1)

Piezas Musicales: Concierto para piano Nro 1, Vals de las flores (Chaikovsky), Danubio Azul, Voces de Primavera (Strauss), entre otros.

Intérpretes: Keiko Koizumi (soprano), Mami Nishio (piano), Seiichi Iguchi (director de orquesta), Orquesta Sinfónica de Ibaraki

Capacidad : 1,000 personas (por orden de llegada)

Entrada gratuita pero es necesario portar una tarjeta de invitación

Modo de inscripción : pueden realizar sus inscripciones para obtener las "tarjetas de invitación" vía postal, fax o e-mail a partir del lunes 14 de noviembre. Se dará dos tarjetas de invitación por persona según el orden de envío, estas tarjetas les serán enviadas por correo.

Información e inscripción : Fondo de becas para trabajadores de la prefectura de Ibaraki. ☎310-0022 Mito-shi Baiko 2-1-39 <http://www.ikuei.org>

Tel. 029-231-0235 Fax: 029-231-0252 e-mail: ibaraki@ikuei.org

★Concierto 2011 para hacer de Tsukuba una ciudad segura y de confianza

Fecha : Domingo 20 de noviembre de 2011 13:30 (apertura 13:00)

Lugar : Nova Hall (Tsukuba-shi Azuma 1-10-1)

Participantes: Banda de la Policía de la Prefectura de Ibaraki y Color Guard de la Policía de la Prefectura de Ibaraki

21º Concurso de Oratoria en japonés para extranjeros

Se buscan 15 participantes para el concurso de oratoria en japonés.

Fecha y hora: Sábado, 18 de febrero de 2012, 13:00-16:30

Lugar: Kenmin Bunka Center, Sho Hall (Mito shi, Senba cho, Higashikubo 697)

Plaza: 15 personas

Requisitos: Los extranjeros que residen en la prefectura de Ibaraki, excepto las personas que han estudiado en la primaria o secundaria de Japón.

Discurso: 5 minutos

Tema: Temas para profundizar la comprensión global. No incluir los elementos

Participantes apoyo: Banda de la Escuela Secundaria Sakura y Coro de la Escuela Primaria Sakae

Piezas Musicales:

➤ Primera parte: "Aki" (otoño) para banda y coro, Odorudaisosasen, etc.

➤ Segunda parte: Popurrí de temas de animes de la colección de Joe Hisaishi, Heal the World, etc.

Entrada: Gratuita. (Es necesario tener el ticket de numeración que será repartido el mismo día desde las 11am frente al Nova Hall.)

No hay estacionamiento disponible, por lo que se pide utilizar los medios de transporte público.

Información: División de Seguridad de la Vida Tel. 029-883-1111

Banda de la Policía de la Prefectura de Ibaraki Tel. 029-301-7018

★Bienvenidos al Otoño del Monte Tsukuba

El cambio de colores otoñal inicia desde fines de octubre empezando por la cumbre (877 m de altitud) y continuando hacia la parte media y faldas del monte. La vista más impresionante es a mediados de noviembre, sobretodo en los alrededores de la vía del funicular, teleférico y cerca de la estación Miyawaki. Hay muchos eventos para que disfruten del otoño en el monte Tsukuba así que los invitamos a visitarlo.

1) Noveno Festival de Momiji del Monte Tsukuba

Fechas : Del martes 1 de noviembre al miércoles 30 de noviembre de 2011

➤ Martes 15 de noviembre desde 11:00

Aguas termales para los pies gratuito

➤ Sábado 19 de noviembre desde 11:00

Ceremonia del té, venta de productos agropecuarios y degustación gratuita

➤ Sábado 26 de noviembre desde 11:00

Festival de mochitsuki para caridad y venta de mochi (pastel de arroz)

2) Programa especial de teleférico nocturno y light up de los momiji

Fechas : Del jueves 3 de noviembre al domingo 27 de noviembre de 2011, todos los sábados, domingos y feriados (se cancelará si hay mal tiempo)

Horario: 17:00 a 20:00 (cada 20 minutos)

Tarifa: Adultos ida y vuelta ¥ 1,000, niños de primaria y no escolares gratuito

Consultas el mismo día: Estación Miyawaki Tel. 029-866-0945

◆Consultas:

Días de semana: Convención Turística de Tsukuba Tel. 029-869-8333

e-mail: info@ttca.jp Página web: <http://www.ttca.org>

Fines de semana y feriados: Tel. 029-866-1616

★ [Arte en Linternas 2011] Concurso de linternas originales

[Arte de Linternas 2011] se llevará a cabo el sábado 17 y domingo 18 de diciembre y se hace el llamado para que participen preparando linternas originales para alumbrar con velas.

Horario: 16:30 a 19:30

Plazo para inscripción: Desde el martes 1 de noviembre al lunes 12 de diciembre

* Los trabajos presentados serán exhibidos en la plaza de Tsukuba Center y según el voto de los visitantes se elegirá el primer y segundo puesto. El primer puesto recibirá vales para compras por un valor de ¥30,000 y el segundo lugar por ¥10,000. También se entregarán diplomas por su participación.

Mayores detalles en: <http://www.tsukucen.net>

Información e inscripciones:

Consejo de activación del área de Tsukuba Center

☎305-0032 Tsukuba-shi Takezono 1-2-1

Tel. 029-883-0251 Fax 029-855-6626

e-mail: info@tsukucen.net

Clínicas de guardia en domingos y feriados (9:00-17:00) Noviembre – Diciembre

Las clínicas pueden cambiar según su disponibilidad. En caso de emergencia comunicarse a la directriz del Departamento de Bomberos Tel: 029-851-0119

*20/11 Nemoto Clinic (Onigakubo 1108 Tel: 029- 847-0550) y Iida Iin (Numata 85 Tel: 029- 866-0025)

*23/11 Maeshima Lady's Clinic (Matsushiro 4-10-12 Tel: 029- 859-0726) y Ooguraiin (Numata) (Numata 181 Tel: 029- 866-0108)

*27/11 Yokota Iin (Yatabe 2980 Tel: 029- 836-0025) y Iimura Iin (Hoyo 4326-2 Tel: 029- 867-0068)

*04/12 Watanabe Iin (Onozaki 476 Tel: 029-851-0550) y Oda Naika Clinic (Oda 2951 Tel: 029- 867-2471)

*11/12 Miyamoto Naika Clinic (Karima 1-4 Tel: 029-855-6565) y Kimura Clinic (Tsukuriya 1125 Tel: 029-869-1211)

*18/12 Sunshine Clinic (Yatabe 6107-14 Tel: 029-839-3333) y Sakayori Iin (Kunimatsu 855-2 Tel: 029-866-0106)

*23/12 Tsukuba Tsuji Clinic (Kenkyugakuen C50 Gaiku 1 Iias Tsukuba Tel: 029-868-7170) y Tsukuba Chuo Byoin (Hojyo 5118 Tel: 029-867-1211)

*25/12 Kusunose Iin (Oguki 509-1 Tel: 029-876-2711) y Hayashi Iin (Hojyo 19-2 Tel: 029-867-0114)



Aviso de la Administración Tributaria

Las personas que han sufrido el terremoto al Este del Japón

Consulta sobre el impuesto a la renta (deducción)

Según la ley excepcional por el terremoto, las personas que han sufrido pérdidas de inmuebles y/o propiedades tendrán la posibilidad de poder aplicar la deducción especial del impuesto a la renta del año 2010 y 2011.

Se organizará una consulta para la deducción y los trámites respectivos

Declaración de impuestos y Ajuste de fin de año

—Se emite el certificado de deducción por aportes sociales—

En el momento de la declaración del impuesto a la renta e impuestos municipal y prefectural, los aportes del Seguro Nacional de Salud, Seguro Médico para los ancianos, seguro de cuidado y de la Pensión Nacional pagados del 1 de enero al 31 de diciembre de 2011 serán considerados para la deducción de los impuestos, por aportes sociales.

✖El titular del certificado será la persona que tiene la obligación de pagar impuestos (en el caso del Seguro Nacional de Salud, el titular será el representante de la familia). Este certificado es un documento que certifica el monto de impuestos PAGADOS.

●Los aportes del Seguro Nacional de Salud, Seguro Médico para los ancianos, seguro de cuidado

“El certificado de deducción por los aportes sociales” (formato postal) será emitido y enviado a fines de enero de 2012.

El certificado será enviado al titular que tiene la obligación de pagar impuestos.

✖No llega para el ajuste de fin de año.

Para usar el ajuste de fin de año

Se emite el certificado en el departamento correspondiente de la municipalidad y los centros de ventanilla. Las personas que desean confirmar el monto de impuesto para el ajuste de fin de año o en el

para el año 2010 y cómo hacer la declaración para el año 2011.

Fecha : Del 14 al 16 de diciembre

Lugar : Sala 202 y 203 (2 piso), Municipalidad de Tsukuba

Información Sección de impuestos municipales TEL029-883-1111

Administración Tributaria de Tsuchiura, Sección de impuestos personales TEL029-822-1100

caso de extravío de recibos, pueden solicitar el certificado, sin costo, en el departamento de Seguro Nacional de salud y de Pensión Nacional(sección de impuesto de Seguro Nacional de Salud y de los asuntos médicos para los ancianos), el departamento de asistencia social para los ancianos(la sección de seguro de cuidado), y los centros de ventanillas. Las personas que solicitan personalmente tienen que traer su certificado de identidad (eje. licencia de conducir, carné de extranjería) y su sello. Si el solicitante es una persona fuera de la familia, se necesita una carta poder.

✖La municipalidad no puede señalar el monto a las consultas por vía telefónica por lo que no se puede confirmar su identidad.

Información: Sección de impuesto del Seguro Nacional de Salud, departamento del Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional. Departamento de asistencia social para los ancianos.

TEL029-883-1111

Fecha de límite del pago de impuestos municipales en noviembre

Fecha límite: Miércoles 30 de noviembre

Impuestos de Seguro Nacional de Salud (5^{to} Período)

Información: Sección de Impuesto de Seguro Nacional de Salud, Departamento de Seguro Nacional y Pensión TEL029-883-1111

Noviembre es el mes para la Prevención del Maltrato hacia los Niños

Para proteger a los niños...

El maltrato hacia los menores es un problema grave que se tiene que solucionar por toda la sociedad.

Si siente que “algún niño está siendo maltratado”, por favor vaya a la Sala de Consultas de Hogar y los Niños. La consulta puede ser anónima y dicha información será tratado con confidencialidad.

Su aviso será un paso grande para proteger a los niños. Además de ayudar a los menores, su aviso ayudará a los padres para que no sigan maltratando a sus hijos.

Podrán comunicarse:

◆ Sala de Consulta del Hogar y los Niños en Tsukuba. TEL 029-883-1149

Lunes a Viernes de 9:00-16:30. No hay atención los fines de semana,

feriados, finales del año y año nuevo

◆ Sala de Consulta del Hogar y los Niños en Tsuchiura TEL029-821-4595

Lunes a Viernes de 8:30-17:00. No hay atención los fines de semana, feriados, finales del año y año nuevo

* Las llamadas fuera del horario de servicio serán transmitidas a la “línea de emergencia sobre el maltrato en Ibaraki”

¡No sufra solo!

“La crianza de los niños ha llegado a un callejón sin salida...”

“Como me odio por pegar a los niños”

En estos casos, no sufra solo y acérquese a la sala de Consulta de Hogar y los Niños.

Escucharán todo su sufrimiento los orientadores experimentados bajo estricta confidencialidad.

PARA QUIENES TIENEN GATOS COMO MASCOTA

Fuera del hogar hay muchos peligros. A quienes crien gatos, se les recomienda tenerlos en casa. Realizando la castración es posible lograr que el animal se tranquilice y deje de salir frecuentemente. Muchos opinan que es mejor dejarlos crecer libremente. Entiendan también que son los mismos dueños los que van a sufrir si el animal tiene un accidente. Traten de mantener sus gatos en casa.

Consultas a División de Preservación del Medio Ambiente

Tel. 029-883-111

NUEVO ESQUEMA DE PRESTAMO DE TIERRAS AGRICOLAS

El nuevo esquema de préstamo de “Ciudadanos agricultores” permite que personas que no sean agricultores puedan utilizar tierras agrícolas. Este sistema se realiza a través de la “Empresa Green Bank” mediante la cual la ciudad es mediadora. El área máxima es de 1,000 m² además de otros detalles. Los interesados deberán consultar previamente.

Consultas: Dirección de Agricultura Tel. 029-883-1111

Se empezará con el préstamo de los materiales para el Desarrollo Comunitario

Para realizar con peculiaridad el desarrollo comunitario, la municipalidad prestará materiales para promover los proyectos públicos por los ciudadanos voluntarios. Los materiales que se podrá prestar tendrá cierto límite, siempre y cuando no impidan las funciones públicas.

Personas que corresponde

Solo los grupos u organizaciones formadas por las personas que residen o trabajan en Tsukuba. □ No se prestará a los grupos por intereses lucrativos, religiosos o políticos.

Para alquilar

Tendrá que hacer su reserva con un mes de anticipación y presentar el documento de solicitud (Shimin Kyodo Suishin Buppun Shakuyo Sho) mínimo con 5 días de anticipación.

□ Presente su expediente del año anterior, reglamento, directorio, con un documento que explique el objetivo del alquiler. No se podrá prestar cuando la municipalidad esté utilizando dicho material para sus funciones públicas. También existe la posibilidad de anular la reserva cuando la municipalidad tenga que utilizar los materiales en caso de un desastre natural o alguna emergencia.

Horario de recepción

De lunes a viernes 8:30-17:15. No hay atención los fines de semana ni feriados.

Período de préstamo

Menos de 3 días (si cae un sábado, domingo y feriados, será menos de 5 días). Recibir los materiales en la sección de préstamo o los lugares designados, y devolverlos restaurando a su estado original.

□ El día que pueden recibir y devolver los materiales será de lunes a viernes, menos los sábados, domingos, feriados, fin de año y año nuevo. El usuario tendrá que tratar los materiales alquilados adecuadamente para evitar que se rompan.

Otros

□ No se permitirá el uso fuera del objetivo, o subarrendamiento.

□ El usuario se encargará de los materiales fungibles tales como combustible

□ El usuario será responsable del perjuicio, daños del material, accidentes, heridas surgidas por usar el material prestado.

Información

División de Desarrollo Comunitario Tel 029-883-1111